

<<翻译的文本分析模式>>

图书基本信息

书名：<<翻译的文本分析模式>>

13位ISBN编号：9787560059501

10位ISBN编号：7560059503

出版时间：2006-9

出版时间：外语教学与研究

作者：Christiane Nord

页数：274

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译的文本分析模式>>

内容概要

本书以功能概念为基础，提出了一个建立在篇章语言学与文本类型理论基础上的以翻译为导向的文本分析模式。

该模式适用于所有文本类型和翻译过程，它通过对源语文本的分析，可帮助翻译学习者理解源语文本特有的功能并选择与其翻译目的相适应的翻译策略。

本书实属翻译研究的经典之作。

<<翻译的文本分析模式>>

书籍目录

Preface
Preface to the second edition
I. INTRODUCTION: The need for text analysis in translation
II. A MODEL FOR TRANSLATION-ORIENTED TEXT ANALYSIS
1. Theoretical principles
1.1. Translatological foundations
1.1.1. Factors and constituents of the translation process
1.1.2. The role of the initiator
1.1.3. The role of the translator
1.2. Text-linguistic foundations
1.2.1. The text as a communicative interaction
1.2.2. The process of text reception
1.2.3. Text typologies
2. The role and function of source-text analysis
2.1. Possible relationships between source text and target text
2.1.1. Fidelity - liberty - equivalence
2.1.2. Skopos and intertextual coherence
2.1.3. Intercultural cooperation
2.1.4. Functionality plus loyalty
2.2. Phases of the translation process
2.2.1. The two-phase model
2.2.2. The three-phase model
2.2.3. The looping model
3. The factors of source-text analysis
3.0. General considerations
3.1. Extratextual factors
3.1.0. Basic notions
3.1.1. Sender
3.1.2. Sender's intention
3.1.3. Audience
3.1.4. Medium
3.1.5. Place of communication
3.1.6. Time of communication
3.1.7. Motive for communication
3.1.8. Text function
3.1.9. The interdependence of extratextual factors
3.2. Intratextual factors
3.2.0. Basic notions
3.2.1. Subject matter
3.2.2. Content
3.2.3. Presuppositions
3.2.4. Text composition
3.2.5. Non-verbal elements
3.2.6. Lexis
3.2.7. Sentence structure
3.2.8. Suprasegmental features
3.2.9. The interdependence of intratextual factors
3.3. Effect
4. Applications of the model in translator training
4.0. General considerations
4.1. Planning the process of translation training
4.1.0. Fundamentals
4.1.1. Selecting texts for translation classes
4.1.2. Grading the difficulty of translation tasks
4.1.3. Grading the difficulty of translation texts
4.2. Classifying translation problems
4.3. Testing transfer competence
4.4. Assessing translation quality
4.4.0. Forms and functions of translation criticism
4.4.1. Translation criticism vs. translation comparison
4.4.2. A didactic model of translation criticism
4.4.3. Defining translation errors
4.4.4. Evaluating translation tasks
5. Sample texts
5.0. General considerations
5.1. Text 1: The relationship between intention and function
Alejo Carpentier: Acerca de la historicidad de Victor Hugues
5.1.0. Text
5.1.1. Analysis of extratextual factors
5.1.2. The postscript
Acerca de la historicidad de Victor Hugues
5.1.3. The reflection of the extratextual factors in the text.
5.1.4. Analysis of intratextual factors
5.1.5. Analysis of effect
.....
III. FINAL CONSIDERATIONS
IV. INDEX OF TRANSLATION PROBLEMS
V. INDEX OF EXAMPLES
VI. REFERENCES

<<翻译的文本分析模式>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>